

[PLEASE FIRST GET ASSENT/ CONSENT BEFORE COMING TO THIS GUIDE]

Thank you very much for speaking with me today. About a year ago, we had a conversation about you, your household, and your community. Today, I would like to talk about how things are going and how this last year has been for you. Just like the last time, this is an informal conversation and there is no right or wrong answer to any of my questions. I am interested in anything that you want to share with me to help me learn more about you.

Zikomo kwambiri chifukwa chondilora kuti ndicheze nawe. Mukumbukira mu February 2015 chaka chapitacho, tinabwera kuzacheza nanu, kuti ndiphunzireko za iwe, pakhomu panu ndi dera lanu lino. Ndipo lero ndabweraso kuti ndicheze nawe za mmene zinthu zikuyandera ndimmene zayendera chaka chapitachi. Monga ngati nthawi imaene ija, awa ndimacheza chabe palibe mayankho olakwa kapena olondola. Ndikondwera ndi zilizonse zomwe ungangandiuze. Ukhale omasuka. Tisanayambe uli ndi mfuso lili lonse?

1. Time use: Child Labour, Education, Other

For all youth:

1.1 Tell me about your typical day from the time you woke up to when you went to sleep. (*If yesterday was a typical day, describe yesterday.*)

Fotokoza m'mene tsiku lako limakhalira kuchokera m'mawa ukadzuka. Ganizira m'mene dzulo linakhalira? Undiuzeko zimene unachita kuchokera nthawi yomwe unadzuka mpaka pamene unakagona?

1.2 Think about anything that has changed in how you spend your time during the last year. Tell me more about this...

Kodi chasitha ndi chani pa zimene umachita mchaka chatha kufikira pano?

1.3 Tell me about any income generating activities you are involved with?

Kodi umapanga chani kuti upeze ndalama?

- What do you do?

Kodi umagwira ntchito yanji? Tell me more about everything you do as part of this work...

- How often do you do this work?

Umagwira ntchito imeneyi mowirikiza bwanji?

- Who do you work for?

Umagwira kwa ndani?

- How much income do you earn with [ECONOMIC ACTIVITY]?

Umapeza ndalama zingati pa [NJIRA YOPEZERA NDALAMA]

- What do you do with this money?

Umapanga chani ndi ndalama zimenezi?

- Who decides how to spend the money you make? Tell me more about this...

Amapanga chiganizo cha kagwiritsidwe ntchito ka ndalamayi ndi ndani? Fotokozani...

- How do you feel doing this work?

Umamva bwanji kugwira ntchito imeneyi? (Probe on whether they feel safe)

- If you had the option, would you continue to do this work?

Utapatsidwa mwayi osakha, ungakonde kupitiliza kugwira ntchitoyi?

- What would be your ideal type of work when you grow up? Tell me more about this...

Umafuna utazagwira ntchito yanji ukazakula? Fotokozani

1.4 How responsible do you feel for providing financially for your family?

- How does this make you feel?

- How has this changed over time?

Kodi umaona ngati uli ndi udindo othandizira kunkhani ya zachuma pakhomo pano?

- Kodi zimene umazona bwanji?

- Kodi izi zasitha bwanji ndi nthawi?

For youth in school

1.5 Tell me about how the last year has been for you at school.

Muchaka chapitachi sukulu yayenda bwanji?

- How did you feel about your performance at school this past year?

Kodi ukuona ngati wachita bwanji mkalasi mchaka chathachi?

1.6 What do you enjoy the most about school?

Kodi chimene chimakusangalatsa kwambiri ndi sukulu ndi chiyani?

1.7 Is there anything about school that you don't like? Tell me about this...

Nanga pali chimene sichimakusangalatsa? Fotokoza...

1.8 Have you missed much school during the last year?

- If so, for what reasons did you miss school?

Mu chaka chapitachi, wakhalapo osapita ku sukulu kwambiri?

- Chifukwa chiyani?

1.9 If you could stay in school for as long as you want, what grade/level would you like to reach?

Kodi utakhala ndi mwayi ophunzira sukulu m'mene ungakonde sukulu utafika nayo pati?

For youth who are not in school:

1.10 If you could, would you like to go back school?

-What makes you want to go back to school or not?

Utapeza mwayi obwereranso ku sukulu, ungapite kukayamba?

-Chingakupangitse kubwerera kapena osabwerera ku sukulu ndi chiyani?

1.11 What would need to happen in your life for you to be able to go back to school?

Kodi chikufunika kuchitikika moyo mwako kuti ubwereranso ku sukulu ndi chiyani?

2. Household composition

2.1 Now I would like to ask you to tell me about the people in your household or the people with whom you share the same pot.

Let's review the list we made the last time we spoke.

Tsopano tione mndamdamnda wa anthu okhala pakhomo pano kapena anthu amene mumadya kuchoka mu mpoto umodzi. (For each person on the list, confirm if they are still living in the household)

- Is [name] still living in this household?
Kodi [DZINA] akukhalabe pakhomo pano?

(For anyone on the list for whom we have missing information, such as age or the relation to the participant, try to confirm anything that is missing).

2.2 (For anyone who is not currently living in the household but was on the list at midline, probe on the following. Be sure to probe specifically on whether any of the children in the household were married in the last year and if they have had any children in the last year.)

- When did [name] leave?
Kodi [DZINA] anachoka liti?
- Why is [name] not living with you right now?
Kodi [DZINA] sakukhalanso ndi inu chifukwa chani?

2.3 (Ask if there is anyone currently living in the household who is not on the list)

The last time we spoke, you did not mention [NAME] as a household member. Can you tell me when [NAME] joined the household?

Ulendo tinabwera uja, sunamutchule [DZINA] ngati m'modzi okhala nawo pakhomo pano, mungalongosore kuti wabwera liti?

- What is your relation to [name]?
Kodi [Dzina] ndindani wanu?
- What brought [name] to live with your family?
Kodi [DZINA] anabwera kudzakhala ndi banja lanu chifukwa chani?

(Repeat this for each new member)

2.4 I want to ask you how you get along with the members of your household.

Kodi umakhala bwanji ndi [DZINA]?

(For each member of the household at midline, check if there has been any change in the relationship and probe on reasons. Refer to table in summary)

3. Cash Transfer Experience

3.1 Since the last time we talked, have there been any improvements in your life? If so, please tell me about these changes.

Kuchokera pa nthawi yomwe tinalankhulana ija chimene chasintha m'moyo wako ndi chani? Fotokoza.

- How has receiving the money from *Mtukula Pakhomo* contributed to the changes you just told me about? How?

Kodi ndalama za Mtukula Pakhomo zasitha bwanji kusintha kumeneku? Fotokozani (*Probe on each change*)

3.2 Now I would like to ask you about some specific topics. What has been the effect of receiving money from Mtukula Pakhomo on:

Tsopano tikambirana za zinthu zina zina: kodi kulandira ndalama za Mtukula Pakhomo zakhudzako...

(*Probe for a specific example and ask them to share a story for any area in which they have felt there was impact*)

- Overall wellbeing of the household members

**Moyo watsiku ndi tsiku wa anthu okhala pakhomo.
(*Probe: HOW has overall wellbeing changed?*)**

- Health status (Zaumoyo mwanu)

Za umoyo wanu? (*Probe: HOW has health status changed?*)

- Food consumption (quantity and quality) (Kadyedwe)

**Za kadyedwe (kachulukidwe ndi mtundu wa zakudya)
(*Probe: HOW has food consumption changed?*)**

- Work and ganyu

Ntchito ndi Ganyu (*Probe: HOW has work and ganyu changed?*)

- Housing

Nyumba zogonamo (*Probe: HOW has housing changed?*)

- Basic needs like soap, sugar, salt and clothing

**Zofunikira pa moyo wamunthu-sopo, sugar, mchere ndi zovala
(*Probe: HOW have basic needs changed?*)**

3.3 How has your family receiving the money affected you personally? Explain more.

Kodi kulandira ndalama kumeneku kwakhudza bwanji moyo wako? Fotokoza.

3.4 Has receiving money from the *Mtukula Pakhomo* program created any problems for you? Tell me more about this...

Kodi kulandira ndalama za Mtukula Pakhomo kwakubweretsera mavuto ena alionse? Fotokoza

3.5 How has receiving money from the *Mtukula Pakhomo* changed how you spend your time?

**Kodi ndalama za Mtukula Pakhomo zakhudza bwanji kagwiritsidwe ka nthawi yako?
(*e.g., amount of time spent on school/ studying; working; resting; recreation*)**

3.6 Sometimes when a household doesn't have enough money for food and other basic needs, it can be very stressful or it can make you worry. Have you ever felt this kind of stress or worry? Tell me more about this...

Nthawi zina khomo likakhala kuti liribe ndalama zokwanira zogulira chakudya kapena zinthu zina zofunikira izi zimapereka nkhawa kapena madandaulo . Kodi inuyo munakhalako ndi nkhawa ya zimenezi mchaka chapitachi? Fotokozani...

- How has your stress or worry changed since your family started receiving the money from the *Mtukula Pakhomo* program?

Kodi nkhawa yako ya zimenezi yasintha bwanji kuchokera pomwe khomo lanu linayamba kulandira ndalama za Mtukula Pakhomo?

3.7 Now I would like to ask you about your overall goals for the future. Tell me what you hope for in your future...

Tsopano tikambirana za zolinga za tsogolo lako. Umayembekezera zotani za tsogolo lako...

- How have your goals or hopes changed during the last year?

Kodi zolinga kapena chiyembekezo cha tsogolo lako zasintha bwanji mu chaka chapitachi?

- How has *Mtukula Pakhomo* program affected your goals or hopes in any way?
Can you give me an example?

Kodi kulandira ndalamazi zakhudza bwanji zolinga ndi chiyembekezo chako?

Perekani zitsanzo?

4. Social network inventory

4.1 Now I would like to talk a little more about the people beyond your household members who you spend time with, talk to, and/or count on for any kind of support. We call this your social network. These may be your family members who don't eat from the same pot, friends, neighbors, or other people in your community.

Let's review the list of the people your age in your social network that we made last time.

Tsopano tikambirana za anthu a msinkhu wako amene sumakhala nawo pakhomo panu koma umacheza nawo ndi kuwadalira ukafuna chithandizo. Anthuwa atha kukhala azibale ako amene sakhala pakhomo pano, anzako, okhala nawo pafupi kapena anthu ena a m'dera lino. Ngati momwe tinachitira m'mbuyomu, tilemba m'ndandanda wa anthu potchula, dzina, zaka, ngati ali aamuna kapena aakazi ndipo ngati ali pa sukulu.

(Use the table in the summary to confirm the list from last time.)

- Is there anyone you would add to this list now?
Pali wina amene waonjezeleka pa anthu amenewa?

(Complete the list before moving on to questions below.)

4.2 **Let's start with the first person on the list.** Tell me about your relationship with [NAME].

Kodi ubale wako ndi [DZINA] ndi otani?

- What is your current relationship with [NAME]?

Kodi panopa mukucheza bwanji ndi [DZINA]?

- How close do you feel to [NAME]?

Mumagwirizana bwanji ndi [DZINA]

- What do you talk about with [NAME]? Can you give me an example of something you talked about recently?

Kodi mumakambilana nkhani zotani ndi [Dzina]? Pelekani chitsanzo cha zomwe munakambirana posachedwapa.

- What kind of things do you do together? Tell me about something you did together recently?

Kodi ndi zinthu ziti zimene mumapanga limodzi ndi [Dzina]? Ungandifotokozele chinthu chimene munachita limodzi posachedwapa?

- How does [NAME] support you?

Kodi (DZINA) amakuthandiza bwanji?

- Can you give me an example of a time when you turned to [NAME] for help with a problem during the last year? Tell me about what happened...

Kodi ungate kundipatsa chitsanzo cha nthawi imene unapita kwa [DZINA] kukapempha chithandizo m'chaka chathachi? Chinachitika ndi chani?

- How do you support [NAME]?

-Nanga iwe umamuthandiza bwanji [DZINA]? fotokoza

(Repeat these probes for each person on the list).

4.3 How has your social network changed during the last 2 years?

Kodi gulu la azinzako amene umacheza nawo lasintha bwanji mu zaka ziwiri zapitazi?

4.4 Now let's review the other people who are *not* your age who you spend time with, talk to, and/or count on for any kind of support.

Tsopano tikambirana za anthu amene Sali a msinkhu wako amene sumakhala nawo pakhomo panu koma umacheza nawo ndi kuwadalira ukafuna chithandizo. Anthuwa atha kukhala azibale ako amene sakhala pakhomo pano, anzako, okhala nawo pafupi kapena anthu ena a m'dera lino. Ngati momwe tinachitira m'mbuyomu, tilemba m'ndandanda wa anthu potchula, dzina, zaka, ngati ali aamuna kapena aakazi ndipo ngati ali pa sukulu.

(Confirm list from last time.)

- Is there anyone you would like to add to this list?

Pali wina amene simunamutichule?

- Tell me about your relationship with [NAME].

Kodi [DZINA] ndi ndani wako?

- What kinds of things do you do together? Can you tell me about something you did together recently?

Kodi ndi zinthu ziti zimene mumapangira limodzi ndi [Dzina]? Ungandifotokozele chinthu chimene munachita limodzi posachedwapa?

- What kinds of things do you talk about with [NAME]? Can you give me an example of something you talked about recently?

Kodi mumakambilana nkhani zotani ndi [Dzina]? Ungandifotokozele chinthu chimene munakambirana limodzi posachedwapa?

- How does [NAME] support you or anyone in your household?

Kodi (DZINA) amathandiza bwanji iwe kapena banja lako? (*Probe specifically on financial/livelihood support and whether it was a one time or ongoing form of support*)

- Can you give me an example of a time when you turned to [NAME] for help with a problem? Tell me about what happened...

Kodi mungathe kundipatsa chitsanzo cha nthawi imene unapita kwa [DZINA] kukapempha chithandizo? Chinachitika ndi chani?

- How do you support [NAME]? Tell me more about this....

Nanga iweyo umamuthandiza bwanji [DZINA]? Fotokoza...

5. Broader community context and social capital

5.1 Beyond these people who make up your household and your social network, I would like to know about your community. Tell me about your participation in any groups in your community.

Kupatula anthu apakhomo ndi ena amene umacheza nawo, ndimafuna tikambirane za dera lino. Ungandifotokozereko zamagulu amdera lino amene umatenga nawo mbali?

(Probe on sports, school clubs)

(If they do participate..)

- When did you begin participating?

Kodi unayamba liti kutenga nawo mbali?

- What do you like about participating in this group/club/organization?

Kodi chimene chimakusangalatsa kutenga nawo mbali mu zimenezi ndi chani?

(If they don't...)

- Can you tell me why you don't participate?

Ungandiuzeko chifukwa chomwe simutenga nawo mbali m'magulumu?

5.2 Have you ever received any form of help or support from any groups/clubs/organizations in your community? Tell me about this...

Nanga unalandirapo chithandizo chilichonse kuchokera ku magulu, mabungwe kapena ma kalabu amenewa? Ngati ndi choncho, chithandizo chanji?

5.3 In some communities, people experience social exclusion/ are not accepted, does this happen in your community?

M'Madera ena anthu amasalidwa kapena osawerengeredwa mu zochitika za m'mudzi, kodi zimenezi zimachitika m'dera lino?

- Tell me about your experience with this in your community.

Kodi iwe zinakuchitikirapo? Fotokoza...

- Has this changed at all over the last 2 years?

Kodi izi zasinthako muzaka ziwiri zapitazi?

5.4 Have you participated in any activities to help others in your community? Tell me more...

Kodi umatenga nawo gawo pa zochitika zothandiza anthu ena mdera lino? Fotokoza...

6. Sexual behavior- for unmarried youth

Now I would like to ask you some questions about your sexual behavior during the last year. These are very personal questions and I want to remind you that what we discuss will just be between you and me.

Tsopano tikambirane za nkhani zogonana muchaka chapitachi. Izi ndinkhani za chinsinsi ndipo zonse zomwe tikambilane apa sudzazimvanso kwina kuli konse. Ukhale omasuka.

6.1 Have you been sexually active during the last year? Tell me about your sexual activity since last year.

Kodi mu chaka chapitachi wapangapo zogonana? Tandifotokozerere zambiri?

For youth who were not sexually active in the last year:

6.2 Can you tell me why you have not been sexually active during the last year?

- Did you feel pressure from anyone to have a sexual relationship during the last year? How did you respond to this?

Kodi unakamizidwa kukhala paubwenzi ogonana ndi munthu chaka chathachi? Kodi iwe unapanga chani?

- Did receiving money from the *Mtukula Pakhomo* program affect your decision to engage in sexual activity during the last year? Tell me about this...

Kodi kulandira ndalama za *Mtukula Pakhomo* kunakhudza bwanji mchitidwe wanu ogonana?

For youth who have been sexually active:

6.3 How many partners have you had since last year?

Wagonana ndi anthu angati kuchokera chaka chatha?

- Did you feel pressure from anyone (including yourself) to have a sexual relationship during the last year? How did you respond to this?

Kodi unakamizidwa kukhala paubwenzi ogonana ndi munthu chaka chathachi? Kodi iwe unapanga chani?

- Did receiving money from the *Mtukula Pakhomo* program affect your sexual activity during the last year? Tell me about this...

Kodi kulandira ndalama za *Mtukula Pakhomo* kunakhudza bwanji mchitidwe wanu ogonana?

6.4 Think about the last person you had a sexual relationship with. Think of a name for this person.

Ndi ndani amene unagonana naye posachedwapa?

- Tell me more about [NAME].

Tandiwuze zambiri za [DZINA].

(Try to get the participant to tell you about the relationship in their own words – use probes below just as a reminder of what you want to know)

- Tell me about your relationship?
Kodi ubwenzi wanu ndiotani?
- How did you meet [NAME]?
Munakumana bwanji?
-
- What did/do you like about [NAME]?
Kodi umakonda chani za [DZINA]?
- What did/do you dislike?
Nanga chimene sichikusangalatsa cha[DZINA] ndi chani?
- How long have you been having a sexual relationship with [NAME]?
Mwakhala mukugonana kwa nthawi yaitali bwanji?
- What made you interested in having a sexual relationship with [NAME] ?
Chinakupangitsa kuti uyambe kugonana ndi [DZINA] chani?
(Probe re:material/economic support, for love, pressured to have sex, wanted to have sex...)
- How does [NAME] support you? When I say support, it could be emotional, material, financial
Kodi [DZINA] amakuthandiza bwanji? Ndikati chithandizo ndikutanthauza kukupatsa zinthu, ndalama ndi kukuthandiza maganizo?
- How long was your relationship?
Kodi mwakhala pachibwenzi nthawi yaitali bwanji?
- *(If they are still together)* Do you want to continue to be in a relationship with [NAME]? Tell me more about this...
Kodi ukufuna kupitiriza kukhala pachibwenzi ndi [DZINA]? Fotokoza
- *(If don't want relationship)* What makes you stay with [NAME] if you don't want to be in a relationship?
Ngati Sichoncho: Chimene chimakupangitsa kukhalabe pa ubwenzi ndi [DZINA] ngakhale sumafuna ndi chani?
- Have you felt any pressure from [NAME] or your household to get married? Tell me how you feel about this.
Kodi unamvako/ kuona ngati ukukakamizidwa ndi [DZINA] kapena munthu wina aliense wa pakhomo pano kuti ukwatire/ukwatiwe? Fotokoza...

6.5 With [NAME], how do you decide about whether or not to use condoms when you have sex?
Mumapanga bwanji chisankho chogwilitsa ntchito kondomu kapena ayi ndi [DZINA]?

- Who generally makes the decision regarding whether to use protection?
Amene amapanga chisankho chogwilitsa ntchito kondomu kapena ayi ndi ndani?
- How do you feel about using condoms with [NAME]?
Kodi nkhani yogwilitsa ntchito makondomu ndi [DZINA] umaiona bwanji?
- How does this partner feel about using condoms when you have sexual relations?
Nanga [DZINA] amaiona bwanji?

7. Marriage and Pregnancy

7.1 (*For married youth only. If not married, go to 7.2*) You got married in last 2 years. I would like to ask you more about this.

Tikambira za banja.

- Tell me about your spouse
Tandiwuze zambiri za [DZINA]? (Try to get the participant to tell you about the relationship in their own words – use probes below just as a reminder of what you want to know)
- Tell me about your relationship?
Kodi ubwenzi wanu ndiotani?
- How did you meet [NAME]?
Munakumana bwanji?
- What did/do you like about [NAME]?
Kodi umakonda chani za [Dzina]?
- What did/do you dislike?
Nanga chimene sichikusangalatsa cha[Dzina] ndi chani?
- When did you start your sexual relationship with [NAME]?
Mwakhala mukugonana kwa nthawi yaitali bwanji?
- What made you interested in having a relationship with [NAME] ?
Chinakupangitsa kuti uyambe kugonana ndi [DZINA] chani?
(Probe: material/economic support, for love, pressured to have sex, wanted to have sex etc.)
- How does [NAME] support you? When I say support, it could be emotional, material, financial...
Kodi [DZINA] amakuthandiza bwanji? Ndikati chithandizo ndikutanthauza kukupatsa zinthu, ndalama ndi kukuthandiza maganizo?
- What do you get from [name]?
Umapeza chani kwa dzina?

- Did you feel any pressure from [NAME] or your household to get married? Tell me how you felt about this.
Kodi unamvako/ kuona ngati kukakamizidwa ndi [DZINA] kapena munthu wina aliense wa pakhomu pano kuti ukwatire/ukwatiwe? Fotokoza...

7.2 (Pregnancy: Ask all female youth participants.) Have you been pregnant or had a child during the last year? Can you tell me about your experience getting pregnant?

Kodi unakhalako oyembekezera kapena kukhalapo ndi mwana? Fotokoza m'mene zinakhalira?

- How did you feel when you fell pregnant? (Probes: Happy? Sad? Worried?)
Kodi unamva bwanji utazindikira kuti uli oyembekezera?
- What are the reasons that you wanted/did not want to become pregnant at that time?
Kodi ndi zifukwa ziti zomwe sunkafunira kapena kufuna kukhala oyembekezera nthawi imeneyi?
- Tell me about your life after you got pregnant...
Fotokoza za moyo wako utakhala oyembekezera?
- Is the child's father a part of your life?
Kodi abambo ake amwanayu amasamalira mwanayu?
- **(For those who had a baby)** How did having a baby affect your life?
Kodi kukhala ndi mwana kunasinthira bwanji moyo wako?

7.3 (Ask all participants.)

- **(If not already married)** When, if ever, would you like to get married?
Kodi umafuna utazakwatira liti?
- What are the reasons you would like to get married at that time?
Chifukwa chani ukufuna kuzakwatira nthawi imeneyi?
- When, if ever, would you like to start having children/more children?
Kodi umafuna kudzayamba kukhala ndi ana liti kapena kupitiriza kukhala ndi ana?
- What are the reasons you would like to start having children/more children at that time?
Ndi chifukwa chiyani udzafune kukhala ndi mwana kapena kupitiriza kukhala ndi ana nthawi imeneyi?

7.4 (Ask all participants.) How would getting pregnant/getting your partner pregnant right now impact your life?

Kodi kukhala oyembekezera kapena bwenzi lako kukhala oyembekezera zingakhudze bwanji moyo wako panopa?

7.5 (*Ask all participants.*) How have your feelings about getting pregnant/ getting your partner pregnant changed during the last year?

Kodi maganizo ako okhudza kutenga pathupi kapena kupereka pathupi kwasintha bwanji mu mchaka chapitachi?

- Has receiving money from the Mtukula pakhomo program changed your feelings? Can you tell me more about this?

Kodi kulandira ndalama za *Mtukula Pakhomo* kwasintha bwanji maganizo anu pa nthawi yomwe mukufuna kudzakwatiwa kapena kukhala ndi mwana kapena kupitiriza kukhala ndi ana? Fotokozani?

8. Wrap up and questions

8.1 Is there anything else you would like to add about what this year has been like for you?

Kodi pali chimene ukufuna kuonjezera za m'mene chaka chino chakhalira?

8.2 Is there anything else you would like to add about the *Mtukula Pakhomo* program?

Pali chomwe ukufuna kuonjezera chokhudzana ndi za *Mtukula Pakhomo*?

8.3 Do you have any questions for me?

Pali funso lina liri lonse?

Thank you very much for participating in this interview today.

ZIKOMO KWAMBIRI!